



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 42

Rozeslána dne 12. září 2001

Cena Kč 19,90

O B S A H:

93. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Dohody NATO o předávání technických informací pro účely obrany

93

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. října 1970 byla v Bruselu přijata Dohoda NATO o předávání technických informací pro účely obrany.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Dohody, dne 30. října 2000.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku VIII odst. A dne 7. února 1971. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu se zněním téhož článku a odstavce dne 30. listopadu 2000.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhláší současně.

NATO AGREEMENT ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL
INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom and the United States of America;

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

Considering that Article III of the North Atlantic Treaty provides that the Parties will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of self-help and mutual assistance;

Considering that such capacity could be developed inter alia by the communication among Governments Parties and NATO Organizations of proprietary technical information to assist in defence research, development and production of military equipment and material;

Considering that rights of owners of proprietary technical information thus communicated should be recognized and protected;

Have agreed on the following provisions:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "for defence purposes" means for strengthening the individual or collective defence capabilities of the Parties to the North Atlantic Treaty either under national, bilateral or multilateral programmes, or in the implementation of NATO research, development, production or logistics projects;

(b) the term "proprietary technical information" means information which is technical in character, sufficiently explicit for use and has utility in industry, and which is known only to the owner and persons in privity with him and therefore not available to the public. Proprietary technical information may include, for example, inventions, drawings, know-how and data;

(c) the term "NATO Organization" means the North Atlantic Council and any subsidiary civilian or military body, including International Military Headquarters, to which apply the provisions of either the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on 20th September, 1951, or the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952;

PŘEKLAD

DOHODA NATO O PŘEDÁVÁNÍ TECHNICKÝCH INFORMACÍ
PRO ÚČELY OBRANY

Vlády Belgie, Kanady, Dánska, Francie, Spolkové republiky Německo, Řecka, Itálie, Lucemburska, Nizozemska, Norska, Portugalska, Turecka, Spojeného království a Spojených států amerických;

smluvní strany Severoatlantické smlouvy podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949;

majíce na vědomí, že článek 3 Severoatlantické smlouvy stanoví, že smluvní strany budou udržovat a rozvíjet svou individuální i kolektivní schopnost odolat ozbrojenému útoku prostředky svépomoci a vzájemné pomoci;

majíce na vědomí, že taková schopnost může být rozvíjena, mimo jiné tím, že si vlády smluvních stran a organizace NATO budou předávat technické informace spojené s vlastnickými právy za účelem podpory obranného výzkumu, vývoje a výroby vojenského vybavení a materiálů;

majíce na vědomí, že práva vlastníků takto předávaných technických informací spojených s vlastnickými právy by měla být uznávána a chráněna;

se dohodly na následujících ustanoveních:

Článek I

Pro účely této Dohody:

- (a) pojem „pro účely obrany“ znamená pro posílení individuální nebo kolektivní obranné schopnosti smluvních stran Severoatlantické smlouvy na základě národních, dvoustranných nebo mnohostranných programů nebo při realizaci programů výzkumu, vývoje, výroby nebo logistiky NATO;
- (b) pojem „technické informace spojené s vlastnickými právy“ znamená informace technického charakteru, které jsou dostatečně určité a průmyslově využitelné a které jsou známy pouze jejich vlastníkově a osobám, jež jsou s ním ve společenství zájmu, a které proto nejsou veřejně přístupné. Technické informace spojené s vlastnickými právy mohou například zahrnovat vynálezy, výkresy, know-how a některé údaje;
- (c) pojem „organizace NATO“ znamená Severoatlantickou radu a jakýkoliv pomocný civilní nebo vojenský orgán, včetně mezinárodních vojenských velitelství, na které se vztahují buď ustanovení Dohody o právním postavení Organizace Severoatlantické smlouvy, zástupců států a mezinárodního personálu, podepsané v Otawě dne 20. září 1951, nebo ustanovení Protokolu o statusu mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy, podepsaného v Paříži dne 28. srpna 1952;

(d) the term "Government or Organization of Origin" means the Government Party to this Agreement or NATO Organization first communicating technical information as being proprietary;

(e) the term "Recipient" means any Government Party to this Agreement or any NATO Organization receiving technical information communicated as proprietary either directly by the Government or Organization of Origin or through another Recipient;

(f) the term "disclosure in confidence" means disclosure of technical information to a limited number of persons who undertake not to disclose the information further except under the conditions specified by the Government or Organization of Origin;

(g) the term "unauthorized disclosure" refers to any communication of proprietary technical information which is not in accordance with the conditions under which it was communicated to the Recipient;

(h) the term "unauthorized use" refers to any use of proprietary technical information made without prior authorization or not in accordance with the conditions under which it was communicated to a Recipient.

ARTICLE II

A. When for defence purposes, technical information is communicated by a Government or Organization of Origin, to one or more Recipients as proprietary technical information, each Recipient shall subject to the provisions of paragraph B of this Article, be responsible for safeguarding this information as proprietary technical information which has been disclosed in confidence. The Recipient shall treat this technical information in accordance with any conditions imposed and take appropriate steps compatible with these conditions to prevent this information from being communicated to anyone, published or used without authorization or treated in any other manner likely to cause damage to the owner. If a Recipient should desire to have the imposed conditions modified, this Recipient shall, unless otherwise agreed, address any request to this effect to the Government or Organization of Origin from which the proprietary technical information was received.

B. If a Recipient ascertains that any part of the technical information communicated to it as proprietary technical information was, at the time of the communication, already in its possession or available to it, or was then or at any time becomes available to the public, the Recipient shall, so far as security requirements permit, notify the Government or Organization of Origin of that fact as soon as possible and if necessary make any appropriate arrangements with the latter for continuation of confidence, for maintenance of defence security and for return of documents.

- (d) pojem „vláda nebo organizace původu“ značí vládu smluvní strany této Dohody nebo organizaci NATO, která jako první předala technické informace spojené s vlastnickými právy;
- (e) pojem „příjemce“ znamená kteroukoli vládu smluvní strany této Dohody nebo jakoukoli organizaci NATO, která obdržela technickou informaci spojenou s vlastnickými právy buď přímo od vlády nebo od organizace původu nebo prostřednictvím jiného příjemce;
- (f) pojem „důvěrné uvolnění“ znamená uvolnění technické informace omezenému počtu osob, které se zaváží tuto informaci dále neuvolňovat s výjimkou případů, kdy se tak stane za podmínek stanovených vládou nebo organizací původu;
- (g) pojem „neoprávněné uvolnění“ se vztahuje na každé předání technické informace spojené s vlastnickými právy, které nebylo učiněno v souladu s podmínkami, za nichž byla předána příjemci;
- (h) pojem „neoprávněné užití“ se vztahuje na každé užití technické informace spojené s vlastnickými právy bez předchozího schválení nebo na takové její užití, které není v souladu s podmínkami, za nichž byla předána příjemci.

Článek II

A. Předá-li vláda nebo organizace původu technické informace pro obranné účely jednomu nebo několika příjemcům jako technické informace spojené s vlastnickými právy, bude každý příjemce odpovědný podle ustanovení odstavce B tohoto článku za ochranu těchto informací jako technických informací spojených s vlastnickými právy, které byly důvěrně uvolněny. Příjemce bude s takovými technickými informacemi nakládat v souladu se stanovenými podmínkami a podnikne odpovídající kroky slučitelné s těmito podmínkami, aby zabránil tomu, že takové informace budou někomu sděleny, publikovány nebo využívány bez povolení nebo s nimi bude nakládáno jakýmkoli jiným způsobem, který by mohl způsobit újmu vlastníkově. Bude-li si příjemce přát upravit stanovené podmínky, požádá o jakoukoliv změnu vládu nebo organizaci původu, od nichž byly technické informace spojené s vlastnickými právy přijaty, nebude-li dohodnuto jinak.

B. Jestliže příjemce zjistí, že kterákoliv část technických informací, jež mu byly předány jako technické informace spojené s vlastnickými právy, již byla v době předání v jeho držení nebo mu byla dostupná nebo byla v té době či kdykoli později se stane veřejně přístupnou, oznámí tuto skutečnost co nejdříve a v rozsahu, v jakém to dovolují bezpečnostní požadavky, vládě nebo organizaci původu, a bude-li to nutné, učiní spolu s organizací původu vše potřebné k tomu, aby byla zachována důvěrnost informací, obranná bezpečnost a zajistilo se navrácení dokumentů.

C. Nothing in this Agreement shall be considered as limiting any defence available to a Recipient in any disagreement resulting from any communication of technical information.

ARTICLE III

A. If the owner of proprietary technical information which has been communicated for defence purposes suffers damage through unauthorized disclosure or use of the information by a Recipient or anyone to whom this Recipient has disclosed the information, this Recipient shall compensate the owner:

- when it is a government, in conformity with the national law of this Recipient;
- when it is a NATO Organization, unless otherwise agreed by the parties concerned, in conformity with the law of the country in which the Headquarters of this Organization is located.

Such compensation shall be made either directly to the owner or to the Government or Organization of Origin if the latter itself compensates the owner. In the latter case, the amount to be paid by the Recipient will not be affected by the amount of compensation paid by the Government or Organization of Origin, unless otherwise agreed.

B. Recipients and the Government or Organization of Origin, so far as their security requirements permit, shall furnish each other with any evidence and information available and accord other appropriate assistance to determine damage and compensation.

C. At the request of a Government Party to this Agreement or a NATO Organization concerned, an Advisory Committee composed solely of representatives of the Governments and NATO Organizations involved in the transaction may be created to investigate and examine evidence and report to the parties concerned on the origin, nature and scope of any damage. This Committee may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to designate a member of the International Staff to be a member of the Committee as an observer or as a representative of the Secretary General.

D. Nothing in this Article shall impair any rights that the injured owner may have against any Government or NATO Organization.

C. Žádné ustanovení této Dohody nebude vykládáno tak, že omezuje jakoukoliv ochranu, kterou má k dispozici příjemce v případě jakékoliv neshody vyplývající z předávání technických informací.

Článek III

A. Jestliže vlastník technických informací spojených s vlastnickými právy, které byly předány pro účely obrany, utrpí škodu v důsledku neoprávněného uvolnění nebo užití informací příjemcem či kteroukoli jinou osobou, které příjemce informace předal, odškodní takový příjemce vlastníka:

- je-li vlastníkem vláda, pak v souladu s vnitrostátním právním řádem příjemce;
- je-li vlastníkem některá organizace NATO a nebylo-li mezi dotčenými stranami ujednáno jinak, pak v souladu s vnitrostátním právním řádem země, ve které má své sídlo ústředí této organizace.

Takové odškodnění bude poskytnuto buď přímo vlastníkovi nebo vládě či organizaci původu v případě, že vláda nebo organizace původu sama vlastníka odškodní. V druhém případě nebude částka vyplácená příjemcem ovlivněna výší odškodného, které vyplatila vláda nebo organizace původu, nebude-li dohodnuto jinak.

B. Příjemci a vlády či organizace původu si budou, v rozsahu, který umožňují jejich platná bezpečnostní opatření, vzájemně předávat dostupné důkazy a informace a poskytnou si další přiměřenou pomoc za účelem vymezení škody a její náhrady.

C. Na žádost vlády smluvní strany této Dohody nebo dotčené organizace NATO bude možno ustavit Poradní výbor složený výhradně ze zástupců vlád a organizací NATO zapojených do transakce, který vyšetří a prověří důkazy a podá dotčeným stranám zprávu o příčinách, povaze a rozsahu škody. Výbor může požádat Generálního tajemníka Organizace Severoatlantické smlouvy, aby jmenoval do Výboru člena Mezinárodního sekretariátu jako pozorovatele nebo jako zástupce Generálního tajemníka.

D. Žádné ustanovení tohoto článku neomezí práva poškozeného vlastníka, která může mít vůči kterékoli vládě nebo organizaci NATO.

ARTICLE IV

The Governments Parties to this Agreement shall develop within the North Atlantic Council procedures for the implementation of this Agreement. In particular these procedures shall contain provisions governing:

- (a) the communication, receipt and use of proprietary technical information under this Agreement;
- (b) the participation of NATO Organizations in the communication, receipt and use of proprietary technical information;
- (c) the creation and operation of the Advisory Committee provided for in Article III. C, above;
- (d) requests for changes of conditions imposed on proprietary technical information, as envisaged by Article II. A, above.

ARTICLE V

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting security commitments between or amongst Governments Parties to this Agreement.

2. Each Recipient shall accord to all proprietary technical information made available to it under the terms of this Agreement at least the same degree of security as that technical information has been accorded by the Government or Organization of Origin.

ARTICLE VI

1. Nothing in this Agreement shall prevent the Governments Parties from continuing existing agreements or entering into new agreements among themselves for this same purpose.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the provisions of the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made, signed in Paris on 21st September, 1960.

ARTICLE VII

Nothing in this Agreement shall apply to the communication or use of technical information relating to atomic energy.

Článek IV

Vlády smluvních stran této Dohody vypracují v rámci Severoatlantické rady postupy pro provádění této Dohody. Tyto postupy budou zejména obsahovat ustanovení upravující:

- (a) předávání, přejímání a využívání technických informací spojených s vlastnickými právy podle této Dohody;
- (b) účast organizací NATO na předávání, přejímání a využívání technických informací spojených s vlastnickými právy podle této Dohody;
- (c) vytvoření a činnost Poradního výboru podle výše uvedeného článku III C;
- (d) požadavky na změnu podmínek stanovených pro předávání technických informací spojených s vlastnickými právy, jak to předpokládá výše uvedený článek II A.

Článek V

1. Žádné ustanovení této Dohody nebude vykládáno tak, aby zasahovalo do bezpečnostních závazků mezi dvěma nebo několika vládami smluvních stran této Dohody.

2. Každý příjemce poskytne všem technickým informacím spojeným s vlastnickými právy, které mu byly dány k dispozici na základě této Dohody, přinejmenším stejný stupeň ochrany, jaký je jim poskytován vládou nebo organizací původu.

Článek VI

1. Žádné ustanovení této Dohody nebude na újmu trvání stávajících dohod uzavřených za stejným účelem mezi vládami smluvních stran ani nebude bránit uzavírání nových dohod mezi nimi.

2. Žádné ustanovení této Dohody nebude vykládáno tak, aby zasahovalo do ustanovení Dohody NATO o vzájemném zabezpečení utajení vynálezů týkajících se obrany, na něž byla podána žádost o udělení patentu, podepsané v Paříži dne 21. září 1960.

Článek VII

Žádné ustanovení této Dohody se nevztahuje na předávání nebo užívání technických informací týkajících se jaderné energie.

ARTICLE VIII

A. The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government and the NATO Secretary General of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instruments of ratification or approval.

B. The North Atlantic Council will fix the date on which the present Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

ARTICLE IX

Any Party may cease to be a party to this Agreement one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the other signatory Governments and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization of the deposit of each notice of denunciation. Denunciation shall not, however, affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Brussels this 19th day of October, 1970 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to the other signatory Governments and to the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization.

Článek VIII

A. Ratifikační listiny nebo listiny o schválení této Dohody budou uloženy, jak nejdříve to bude možné, u vlády Spojených států amerických, která uvědomí každou vládu smluvní strany této Dohody a Generálního tajemníka NATO o datu uložení každé takové listiny.

Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dnů poté, co dvě signatářské smluvní strany uloží své ratifikační listiny nebo listiny o schválení. Pro každou další signatářskou smluvní stranu vstoupí v platnost 30 dnů po uložení jejích ratifikačních listin nebo listin o schválení.

B. Severoatlantická rada stanoví datum, ke kterému tato Dohoda nabude nebo pozbude platnosti pro organizace NATO.

Článek IX

Kterákoliv smluvní strana může od této Dohody odstoupit jeden rok poté, co předala oznámení o výpovědi vládě Spojených států amerických, která bude informovat vlády ostatních signatářských smluvních stran a Generálního tajemníka Organizace Severoatlantické smlouvy o uložení každého oznámení o výpovědi. Výpověď však neovlivní závazky již přijaté ani práva či výsady, které smluvní strany této Dohody získaly na základě jejích ustanovení.

Na důkaz toho níže podepsaní a k tomu řádně zplnomocnění zástupci podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Bruselu dne 19. října 1970 v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivu vlády Spojených států amerických, která předá řádně ověřené kopie dalším signatářským smluvním stranám a Generálnímu tajemníkovi Organizace Severoatlantické smlouvy.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořícká 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.